

## Процесс заимствования из языков коренного населения в национальный американский вариант английского языка и типологические особенности ситуаций заимствования

О.В. Домнич\*

Запорожский национальный университет, Запорожье, Украина

\*Corresponding author. E-mail: olga-nika02@znu.edu.ua

Paper received 12.07.15; Accepted for publication 21.07.15.

**Аннотация.** Процесс и результаты автохтонных заимствований в национальный американский вариант английского языка сопоставляются с типологическими особенностями ситуаций заимствования. Ассимиляция заимствованной лексики протекает на протяжении всего периода языковых контактов.

**Ключевые слова:** автохтонные заимствования, американский вариант английского языка, лексика, этимологические характеристики, языковые контакты

Одной из ярких особенностей английского языка на протяжении всей его истории была открытость заимствованиям, а также способность ассимилировать их. Закономерно, что исследователи проявляют постоянный интерес к этому слою лексики, который служит неизменным объектом в научных работах по истории английского языка [1, 8, 11, 15, 16, 18, 21, 25, 26, 36, 37].

Учитывая тот факт, что подавляющая часть заимствований поступает в язык в результате контактов языковых сообществ, этому слою лексики уделяется значительное внимание и в исторической, и в ареальной, и в контактной лингвистике. Именно в последней заимствования рассматриваются в более широком этнолингвистическом и социолингвистическом контексте [2, 8, 9, 12-14, 19, 20, 23, 27, 28, 30-34]; в рамках контактной лингвистики процесс и результаты заимствований сопоставляются с типологическими особенностями ситуаций заимствования [3 - 7].

Заимствования из языков коренного населения США методами контактной лингвистики не изучались, несмотря на то, что они, в определенной мере, обусловили своеобразие лексического состава национального американского варианта английского языка (далее АМА), что, в частности, нашло отражение в лексикографической практике [40 - 47].

Заимствования из языков коренного населения Северной, Центральной и Южной Америки в американский вариант английского языка являются объектом исследования. Этимологические характеристики автохтонных лексических единиц и таксономические особенности языковых контактов представляют предмет данной работы. Основными методами являются сравнительно-исторический, типологический, описательный, элементы компонентного анализа. Целью исследования является установление корреляции между таксономическими особенностями языковых контактов и этимологическими характеристиками автохтонных заимствованных лексических единиц в АМА.

Теоретической базой рассмотрения заимствований в американском варианте английского языка послужили исследования данного варианта, выполненные Ю.А. Зацным (1975, 1999), Ю.О. Жлуктенко (1964, 1966), В. И. Скибиной (1996, 1998), М. Стинглом (1984), Л.А. Файнбергом (1991), А.Д. Швейцером (1971, 1983), R.W. Bailey (2004), E. Finegan (2006), H.L. Mencken (1963), G. Ward (2003). Фактическим

материалом выступает лексика америндских и эскимосско-алеутских языков коренного этноса Северной Америки в американском английском, отобранная методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников и справочников [40-47].

В ходе количественного анализа установлено, что из языков коренного населения Северной, Центральной и Южной Америки в американский вариант английского языка было заимствовано 1256 ЛЕ (лексических единиц). Лексика из многочисленных индейских языков составляет 98,5%, из эскимосско-алеутских – 1,5%.

Изучение этимологических справок показало, что автохтонные заимствования дополнили лексический состав АМА из языков, принадлежащих к **макросемье северных америндских языков**, а именно из **алгонкино-ритванской языковой семьи** (Algonquin, Virginia Algonquin, Abenaki, Arapaho, Blackfoot, Cree, Fox, Huron, Illinois, Delaware, Micmac, Massachusetts, Mohican, Narragansett, Ojibwa), **вакашско-салишской языковой семьи** (Kwakiutl, Nootka, Nuu-chah-nulth, Okanagan, Straits, Salish), **из языковой семьи хока-сиу** (Caddo, Cherokee, Creek, Crow, Dakota, Iroquoian, Lakota, Mohawk, Siouan), **прокезской языковой семьи** (Iroquiaht, Mohawk, Huron), **из на-дене** (Haida, Tlingit), **(атабаскских языков** (Athabaskan, Kiowa-Apache, Navajo)), **языковой семьи галф** (Natchez, Muskogee) и **хокальтекской** (Pomo, Washoe, Mohave, Yavapai). Наиболее многочисленной из данной макросемьи является алгонкино-ритванская языковая семья. **Эскимосско-алеутская языковая семья** представлена следующими языками: Eskimo, Inuktitut, Aleut, Yupik.

Автохтонные лексические единицы из **северных америндских языков** переходили в английский язык как непосредственно, так и опосредовано, а именно через **французский** (7,75%) и **испанский языки** (1,8%), а также – **жаргон чинук** (1,42%) и **нидерландский** (голландский) язык (0,13%).

Автохтонные лексические единицы из **макросемьи центральных америндских языков**, принадлежат к **танано-ютоацтекской языковой семье** (Aztec, Nahuatl, Ute, Hopi) и **майя-киче языковой семье** (Maya(n)).

Из **макросемьи южных америндских языков** автохтонные лексические единицы принадлежат к **андо-экваториальной языковой семье** (согласно классификации Ч. Лоукотка и Дж. Гринберга [17]), которая подразделяется на следующие: **языковая семья чибча** (Colorado, Mosquito), **аравакская** (Arawakan, Taino),

**карибская** (Carib), **кечумара** (Aymara, Quechua), **арауканская** (Araucanian), **гуани-гуарани** (Guarani, Tupi). Наиболее многочисленной из данных макросемей является тано-ютоацтекская.

Автохтонные лексические единицы из данных языковых семей переходили в английский язык как непосредственно, так и опосредовано, а именно через **испанский** (25,32%), **португальский** (4,9%) и **французский** (2,58%) языки, а также **средневековую латынь** (Neo-Latin) (0,13%).

Данные по результатам анализа этимологических справок сопоставлялись с периодами языкового контактирования. При этом анализу подвергнуто лишь 761 ЛЕ (60,59%), по которым имеются достоверные этимологические данные в лексикографических источниках [40-47]. В наших предыдущих исследованиях [7, с. 42-51] определены особенности контактных ситуаций между автохтонным населением и представителями англо-саксонского этноса, который переселился на территорию США, а также подана характеристика процессов и результатов заимствования лексики из языков коренного социума, а именно америндских и эскимосско-алеутских языков, в национальный американский вариант английского языка. Характеристике конкретных языковых ситуаций предшествует изучение разработанных ранее классификаций языковых контактов [3] и наблюдения над эмпирическим материалом. На этом основании были установлены языковые (лингвальные) и внеязыковые (экстралингвальные) параметры, значимые для языковых контактов между автохтонными и интродуцированным англоязычным этносом, а также выделены их виды [7, с. 47]. К экстралингвальным мы относим временной, территориальный и демографический параметры; к лингвальным – количественный параметр (количество контактирующих языков); к социально-лингвистическому, охватывающему количественные характеристики (количество носителей каждого языка) и качественные характеристики (количественный, статусный), а также функциональный и трансферный параметры.

Полученные результаты показали, что в первом периоде (1500-1564 гг.) наблюдается незначительное количество заимствованной лексики (1,13%) основными источниками заимствования были языки именно центрально- и южноамериканских индейцев (Aztec, Quechua, Taino, Tupi). Необходимо отметить, что все заимствованные лексемы проникали в лексическую систему АМА только опосредованно, а именно через языки первых колонизаторов данного континента: испанский и французский (например, **cassava** *n.* any of several tropical American plants, shrubs, and trees (genus *Manihot esculenta*) of the spurge family [*<*French *cassave* *<*Spanish *cazabe* *<*Taino *casávi, cazábbi*, 1560]). Количество заимствованной лексики за первый период составляет 1,13% от общего числа (см. таблицу 1).

Данные факты возможно констатировать следующим образом: первыми колонизаторами Центральной и Южной Америки были испанские конкистадоры (1493 г.). То есть испанские завоеватели первыми основывают свои поселения (1499 г.) на данной территории. Следующими европейскими колонизаторами Южной Америки являются выходцы из Португалии, которые пребывают в 1503 г. и впоследствии руково-

дят дальнейшей колонизацией данного континента. Индейцы Центральной и Южной Америки более 350 лет жили под испанским и португальским колониальным господством [22, с. 197-198].

Опираясь на особенности контактных ситуаций между автохтонным населением и представителями англо-саксонского этноса, который переселился на территорию США, в первом периоде истории контактирования автохтонных и интродуцированного англоязычного этноса языковые контакты были прямыми и опосредованными, спорадическими, дистальными и интрарегиональными, преимущественно индивидуальными и многоязычными, при равновесном соотношении языков-участников контакта, их эквивалентном статусе и сбалансированной функциональной нагрузке. Таким образом, данная характеристика языковых контактов объясняет незначительное количество заимствованной автохтонной лексики.

Во втором периоде (1565 – 1814 гг.) заимствуется значительно больший пласт лексики. По сравнению с первым периодом, заимствованиями выступают лексемы как из североамериканских, так и центрально- и южноамериканских индейских языков. Так, прямые / непосредственные ЛЕ из индейских и эскимосско-алеутских языков составляют – 21,37% (например, **mummichog** *n.* a silver and black killifish, *Fundulus heteroclitus*, found in fresh, brackish, and salt water along the Atlantic coast of the U.S. [*<* Narraganset *moamitteaug*, 1643]).

В данном периоде наблюдается процесс заимствования лексики из языков коренного населения как непосредственно, так и опосредовано через европейские языки предыдущей колонизации (**французский** (11,83%), **испанский** (7,35%), **португальский** (3,26%), **нидерландский** (голландский) языки (0,4%) и жаргон чинук – (1,22%) (например, **carcajou** *n.* a North American name for wolverine [*<* Canadian French *<* Montagnais *kwa-hkwa-če-w*, cognate with Cree *kwi hkwa-hke-w*, 1695]; **chinchilla** *n.* a small rodent (*Chinchilla laniger*) found in the Andes; the expensive, soft, pale-gray fur of this animal [*<*Spanish, Aymara or Quechua, 1600]; **ipecacuanha** *n.* the dried root of a shrubby South American plant, *Cephaelis ipecacuanha*, of the madder family; the plant itself [*<* Portuguese *<* Tupi *ipekaaguéne*, 1780]; **Manhattan** *n.* island in south east New York, between the Hudson and East rivers, forming part of New York City [*<*Dutch *<*a Delaware (Algonquian) source akin to Munsee *<* *manah*, island + *atin*, hill, 1620]; **salal** *n.* an evergreen shrub, *Gaultheria shallon*, of the heath family, native to the western coast of North America, having leathery, oblong leaves and clusters of pink or white flowers and purplish-black fruit [*<* Chinook Jargon *sallal* *<* Lower Chinook *sálat*]). Общее количество ЛЕ, перешедших опосредованно, составляет 24,06%. Количество лексики, заимствованной за второй период составляет 45,43% от общего числа (см. таблицу 1).

Как мы отмечали ранее, первыми колонизаторами индейских племен Центральной и Южной Америки стали испанцы и португальцы, однако, открывать, завоевывать и колонизировать северную часть Америки начинают представители других европейских этносов (французы, англичане, голландцы, шведы, немцы) [22, с. 294-295]. Так, в 1534-1535 гг. приходят первые

французские экспедиции с французскими поселенцами, в 1530-1531 гг. немецкие экспедиции исследуют данную территорию и, значительно позднее в 80-х годах XVI века британские мореплаватели приходят к берегам Северной Америки, но образуют свои поселения они только в первом десятилетии XVII века, а 1620 г. с прибытием корабля «May flower» начинается заселение Северной Америки британскими колонизаторами [22, с. 296]. Испанские завоевания данного континента отмечены 1524 г. и 1541 г. Данными историческими факторами объясняется значительное количество опосредованных автохтонных заимствований данного периода в АМА.

Значительное увеличение количества автохтонных лексических единиц в английский язык объясняется следующим. Опираясь на особенности контактных ситуаций отметим, что серьезно изменилось качество контактов, то есть в течение второго периода на данной территории наблюдаются уже перманентные, интрарегиональные, этнические, многоязычные, а также мажоритарные, доминирующие и преобладающие для английского языка, прямые и интермедиарные языковые контакты. Благодаря данным факторам, в этом периоде начинается процесс активации заимствования лексем из языков коренного населения в английский.

В третьем периоде (1815–1924 гг.), заимствуется лексика из индейских и эскимосско-алеутских языков (33,52%) (например, **wanigan** *n.* a small house on wheels or tractor treads, used as an office or shelter in temporary lumber camps [*< Ojibwa wanikkan pit— to dig a hole in the ground < Proto-Algonquian wabehke, 1840*]), в том числе и опосредовано через **испанский** (9,16%), **португальский** (2,3%), **французский** (1,52%), **латинский** (Modern Latin) (0,38%) **языки** и через **жаргон чинук** (1,9%) (например, **togue** *n.* lake trout [*< Canadian French < Eastern Algonquian, perhaps shortening of Micmac atoywasu trout, 1830*]; **warsaw** *n.* a large grouper, *Epinephelus nigritus*, found in the warmer waters of the Atlantic Ocean [*< Spanish guasa < native Indian word, 1880*]; **arapaima** *n.* a very long, edible, large-scaled bony fish (*Arapaima gigas*) of the rivers of the Amazon region [*< ModLatin < Portuguese < Tupi, 1830*]; **iguanodon** *n.* any of a genus (*Iguanodon*) of very large, vegetarian, two-footed ornithopod dinosaurs [*< ModLatin < Spanish iguan (a) < Arawak iwana, 1825*]; **cheechako** *n.* a tender-foot; greenhorn; newcomer [*< Chinook Jargon; chee just now, new < Lower Chinook čxis traight way+chako come < Nootka čokwa come!, 1895*]). Общее количество ЛЕ, перешедших опосредовано, составляет – 15,26%. Количество заимствований за третий период составляет 48,78% от общего числа (см. таблицу 1).

Отдельные автохтонные лексические единицы переходили в АМА через два или даже три европейских языка (например, **margay** *n.* a feline mammal, *Felis wiedi*, of Central and South America, having a dark-striped coat [*< French, alteration of margaiá < Portuguese maracajá < Tupi marakaya, 1775*]).

Характер и качество контактов между двумя исследуемыми этносами остаются прежними (перманентные, интрарегиональные, этнические, многоязычные, а также мажоритарные, доминирующие и преобладающие для английского языка, прямые и интермедиарные языковые контакты), однако, несмотря на то, что про-

должается вытеснение туземных народов в резервации и контакты приобретают характер агрессии со стороны англо-саксонского этноса [39], именно в этот период наблюдается наибольшее число заимствованного пласта лексем в АМА (48,78%). Вплоть до середины XIX столетия североамериканские индейцы не соприкасались тесно с белым европейским этносом и «таким образом сохранили без серьезных изменений характерные черты своей культуры» [22, с.49], а соответственно и языка. Процесс активации заимствования лексем из языков коренного населения в АМА продолжается и незначительно увеличивается сравнительно со вторым периодом.

В четвертом периоде (1925 – до наших дней) объем автохтонных заимствованных лексических единиц резко сокращается (4,66%) по сравнению со вторым и третьим периодами. Заимствованиями выступают лексеммы как из североамериканских, так и центрально- и южноамериканских индейских языков (например, **pingo** *n.* a hill of soil-covered ice pushed up by hydrostatic pressure in an area of permafrost [*< Inuit pinguaq, 1925*]; **lempira** *n.* the standard monetary unit, divided into 100 centavos [*< American Spanish, after Lempira, Indian chief who opposed the Spanish, 1930*]) (см. таблицу 1).

Отметим, что в данном периоде все заимствованные лексеммы проникали в лексическую систему АМА непосредственно/ напрямую, поскольку в данном периоде англо-саксонский этнос, а соответственно и его язык, занял доминирующее положение на территории Североамериканского континента, а европейские языки-посредники (французский, испанский, португальский, нидерландский и латинский) были вытеснены на периферию языковой коммуникации и, соответственно, не принимали участия в языковом контактировании. Количество заимствованной лексики за четвертый период составляет 4,66% от общего числа (см. таблицу 1).

В начале данного периода (1925 – ~середина XX века) наблюдались прямые, спорадические, интрарегиональные, преимущественно индивидуальные, многоязычные, мажоритарные, доминирующие и преобладающие для английского языка контакты. Однако, практически с середины XX века (поскольку одни из последних автохтонных заимствованных лексических единиц датируются 1942 гг. (например, **Quonset hut** – a semi cylindrical metal shelter having end walls, usually serving as barracks, storage shed, or the like [*< Algonquian language "small, long place", 1942*])) разного рода контакты (этнические, политические, социально-экономические, культурные и другие) прерываются, а по этой причине отсутствуют и языковые контакты, которые вели к пополнению и ассимиляции автохтонной лексики в АМА. Таким образом, процессы заимствования автохтонных лексических единиц прерываются.

Анализ особенностей процесса и результатов лексического заимствования из языков коренного населения в АМА позволяет сделать ряд выводов и обобщений. Процесс заимствования начинается на самых ранних этапах освоения новых территорий, трансформируется в зависимости от изменения языковой ситуации, затухает, но не прерывается и не прекращается вплоть до настоящего времени.

Необходимо отметить, что в настоящее время наблюдается интерес к языкам коренного населения, на-

**Таблица 1.** Периодизация заимствованной лексики из автохтонных языков Северной, Центральной и Южной Америки в АМА

Период	Пути заимствования		% соотношение
	непосредственные	опосредованные	
1-й период (1500-1564 гг.)	-	через Spanish через French	0,67% 0,46%
2-й период (1565 – 1814 гг.)	американские и эскимосско-алеутские языки	через Spanish через French через Portuguese через Dutch через Chinook Jargon	21,37% 7,35% 11,83% 3,26% 0,4% 1,22%
3-й период (1815–1924 гг.)	американские и эскимосско-алеутские языки	через Spanish через French через Portuguese через Neo-Latin через Chinook Jargon	33,52% 9,16% 1,52% 2,3% 0,38% 1,9%
4-й период (1925 – до наших дней)	американские и эскимосско-алеутские языки	-	4,66%
<b>Всего (за все периоды)</b>			<b>100%</b>

чинает активизироваться процесс их научного исследования и лексикографического описания. Медленно и последовательно на авансцену страны выдвигаются представители коренных этносов и, соответственно, средства их вербальной коммуникации. Данный факт свидетельствует о значимости процесса заимствования из языков коренного населения в национальный американский вариант английского языка для развития лексической системы и для оптимизации языковой коммуникации.

В АМА наибольший приток заимствований имел место в третьем (48,78%) и во втором (45,43%) периодах (1565-1924 гг.), причем 44,03% этих заимствований носили опосредованный характер (через **испанский, французский, португальский, нидерландский** (голландский) языки, **средневековую латынь** и в том числе через **жаргон чинук**. Наименьший приток заимствований наблюдается в первом (1500-1564 гг.) периоде (1,13%), в котором все автохтонные лексические единицы заимствованы опосредовано. В четвертом периоде (1925 г. – до наших дней) превалировал прямой способ заимствования в основном из североамериканских индейских и эскимосско-алеутских языков, общее количество автохтонных заимствованных лексических единиц в этом периоде – 4,66% (см. таблицу 2).

**Таблица 2.** Объем заимствованной лексики из автохтонных языков в АМА

Периоды заимствования ЛЕ	Всего (за каждый период), %
I 1500 – 1564 гг.	1,13%
II 1565 – 1814 гг.	45,43%
III 1815 – 1924 гг.	48,78%
IV 1925 г. – ~середина XX века	4,66%
<b>Всего: 100%</b>	

Уточним, что европейские языки первой волны колонизации данного континента (**французский, испанский, португальский, нидерландский** (голландский) и **латинский**, а также жаргон чинук выполняли роль языков-посредников между языками аборигенных народов и английским языком англо-саксонского этноса. Очевидно, что наибольшее количество автохтонной лексики заимствовано через **испанский** (27,13%), а наименьшее – через **нидерландский** (голландский

(0,13%) и **латинский** (0,13%). За все века (периоды) колонизации через **французский** и **португальский** было заимствовано 10,33% и 4,9% соответственно, а через **жаргон чинук** – 1,42%; прямые заимствования из индейских и эскимосско-алеутских языков составили немногим больше половины – 55,97%, а опосредованные, таким образом, – 44,03% .

В результате проведенного исследования было установлено, что все изучаемые контактные ситуации можно отнести к одному типологическому виду ‘сохранение языка’ (Language Maintenance). Вместе с тем, детальное рассмотрение данных аспектов контактирования в терминах языковой ситуации показало сходства и отличия контактных ситуаций в четырех периодах, причем в динамической ретроспективе.

На основании вышеприведенного анализа типологической характеристики языковых контактов на территории США отметим, что результатами взаимного влияния языков (интродуцированного и пришлого этносов) являются следующие: вытеснение языков коренного населения; проникновение автохтонной лексики в американский вариант английского языка напрямую и через такие языковые системы как **испанский, французский, португальский, нидерландский, латинский**, а также **жаргон чинук**. Исходя из типологических описаний языковых контактов считаем, что лексические заимствования могут быть единственной формой влияния автохтонных языков на английский язык.

Корреляция между процессом и результатами заимствования и особенностями контактной ситуации проявляется в объеме заимствований на различных этапах контактов, в преобладании конкретных способов ассимиляции и, в определенной мере, в семантических особенностях заимствованной лексики.

Историческое развитие английского языка и особенности языковых ситуаций в регионах функционирования АМА обусловили развитие процесса заимствования аборигенных лексических элементов и производных от них из одного варианта английского языка в другой, чем формируется новый вид опосредованного (межвариантного) заимствования, что и является перспективой дальнейшего изучения данного слоя лексики.

REFERENCES

- [1] Aksjutina, O.V. Autochthonous loans integration into lexical and semantic system of contemporary American English: thesis for the Degree of Candidate of Philology : 10.02.04 / O.V. Aksjutina.– Kherson, 2010. – 216 p.
- [2] Ditrikh, V. Influence of Amerindian languages on Romanic languages (language contacts in North America and Caribbean countries ). / V. Ditrikh // Issues of Linguistics. - 1999. - № 3. - P. 98-108.
- [3] Domnich, O.V. Aspects of the theory of typology of language contacts. / O.V. Domnich // Visnyk of Zaporizhzhya State University. Ser. Philology. - 2002. - №1. - P. 26-32.
- [4] Domnich, O.V. English and autochthonous languages contacts in Canada. / O.V. Domnich // Language and Culture: XI International Conference, 24-28 June, 2002. – Kyiv: D.Burago Publishing, 2002. – Issue 5. – Vol.3. – P. 122-128.
- [5] Domnich, O.V. English and the Maori language contacts in New Zealand. / O.V. Domnich // New Philology. - 2003. - № 2 (17). - P. 153-160.
- [6] Domnich, O.V. Typology of language contacts in Australia / O.V. Domnich // Visnyk of Zaporizhzhya National University. Ser. Philology. - 2005. - №1. - P. 51-55.
- [7] Domnich, O.V. Types of language contacts in the USA / O.V. Domnich // Studia Germanica et Romanica. – Donetsk: DonNU, 2012. – Vol. 9. - №3 (27). - P. 42-51.
- [8] Druzhyn, G.V. Modern lexical borrowings: pragmatics, semantics, sociolinguistics: thesis for the Degree of Candidate of Philology: 10.02.02 / G.V. Druzhyn. – Dnepropetrovsk, 2006. - 19 p.
- [9] Zhluktenko Yu.O. Language contacts (issues of interlinguistics). / Yu.O. Zhluktenko. – Kyiv: Kyiv State University Publishing, 1966. – 279 p.
- [10] Zhluktenko, Yu.O. Ukrainian-English interlingual relations. The Ukrainian language in the US and Canada. / Yu.O. Zhluktenko. – Kyiv: Kyiv State University Publishing, 1964. – 165p.
- [11] Zatsnyj, Yu.A. The development of the vocabulary of the English language in the 80 - 90 years of the twentieth century: thesis for the Degree of Doctorate of Philology : 10.02.04 / Yu.A. Zatsnyj. – Kyiv, 1999. – 32 p.
- [12] Ilyashenko T.P. Language contacts. On the material of Slavic-Moldovan relations. Short essay. / T.P. Ilyashenko. – M.: Nauka, 1970. – 205 p.
- [13] Istomin, A.A. Russian-Indian contacts in California, in the field of new data / A.A. Istomin // American Indians: new facts and interpretations. – M.: Nauka, 1996. – P. 26-39.
- [14] Istomin A.A. Russian-Tlingit contacts (XVIII-XIX centuries.) / A.A. Istomin // Historical fate of American Indians. – M.: Nauka, 1985. – P. 146-155.
- [15] Kozlova, T.O. Some features of borrowing from indigenous languages. / T.O. Kozlova. // Visnyk of Zaporizhzhya State University. Ser. Philology. - 1998. - #1. - P. 73-75.
- [16] Kozlova, T.O. Cultural and linguistic contacts and the evolution of the English lexicon in Australia. / T.O. Kozlova // Visnyk of Zaporizhzhya State University. Ser. Philology. - 1999. - № 2. - P. 65-68.
- [17] Linguistic Encyclopedic Dictionary / Ed. by V.N. Yartseva. - Moscow: Soviet Encyclopedia, 2008. / URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/letter/192>
- [18] Sekirin, V.P. Loans in English. / V.P. Sekirin. – Kiev: Kiev State Univ-ty Publishing, 1964. – 216 p.
- [19] Semenets, O.E. Social context and language development: territorial and social differentiation of English / O.E. Semenets. - Kyiv: Higher School, 1985. - 175 p.
- [20] Semchynskyj, S.V. Semantic interference of languages: on the material of Slavic and Eastern Romanic languages / S.V. Semchynskyj. - Kyiv: Higher School, 1974. - 256 p.
- [21] Skibina, V.I. Nationally inhomogeneous language and lexicographic practice. / V.I. Skibina. – Zaporozhje: Vydavets, 1996. - 176 p.
- [22] Stingl, M. Indians without tomahawks. / M. Stingl. – M.: Progress, 1984. – 455 p.
- [23] Cherednychenko, O.I. Language contacts in the contemporary world / O.I. Cherednychenko. // Visnyk of Kyiv National University, Ser. Foreign Philology. – 2006. - № 40. – C. 4-6.
- [24] Fayenberg, L.A. Hunters of American North: American Indians and Eskimos. / L.A. Fayenberg. – M.: Nauka, 1991. - 179 p.
- [25] Shveitser, A.D. Literary English in the United States and England. / A.D. Shveitser. - Moscow: Higher School, 1971. - 200p.
- [26] Shveitser, A.D. Social differentiation of the English language in the United States. / A.D. Shveitser. - Moscow: Nauka, 1983. – 216 p.
- [27] Shnirelman, V.A. Ethno-cultural contacts and linguistic processes in North America. / V.A. Shnirelman // America after Columbus. - M.: Nauka, 1992. - P. 17-30.
- [28] Aspects of language contacts: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romanisation processes / Ed. by T. Stolz. – Berlin, NY: Mouton de Gruyter, 2008. – 472 p.
- [29] Bailey, R.W. American English: Its origins and history / R.W. Bailey // Language in the USA: Themes for the twenty-first century / Ed. by E. Finegan. – Cambridge: CUP, 2004. – P. 3-17.
- [30] Bower, C. Fieldwork in Language Contact Situations / C. Bower // The Handbook of Language Contact / Ed. by R. Hickey. - Oxford, UK: Wiley-Blackwell, 2010. - 316 p.
- [31] Clyne, M. Dynamics of language contact. English and immigrant languages / M. Clyne. - Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – xv, 282 p.
- [32] Comrie, B. Language contact, lexical borrowing, and semantic fields / B. Comrie // Languages in contact, Vol. 28. / Ed. by D. Gilbers, J. Nerbonne. – Amsterdam: Atlanta, GA, 2000. – P. 73-86.
- [33] Consequences of contact: language ideologies and sociocultural transformations in Pacific societies / Ed. by M. Makihara, B.B. Schieffelin. - Oxford ; New York: Oxford University Press, 2007. - ix, 234 p.
- [34] Contact languages: a wider perspective / Ed. by S.G. Thomason. - Amsterdam, Philadelphia, Pa.: John Benjamins, 1997. - XI. - 506 p.
- [35] Finegan, E. English in North America / E. Finegan // A history of the English language / Ed. by R. Hogg and D. Denison. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – P. 384-419.
- [36] Fischer, A. Lexical Borrowing and the History of English / A. Fischer // Language contact in the history of English / Ed. by D. Kastovsky, A. Mettinger. - 2nd ed. - Frankfurt: P.Lang, 2003. - P. 97-115.
- [37] Kemmer, S. Loanwords. Major Periods of Borrowing in the History of English. // The Internet TESL Journal. - 1996. - Vol. II. - # 2. / URL: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>
- [38] Mencken, H.L. The American Language: An inquiry into the development of English in the United States / H.L. Mencken. – New York: Knopf, 1963. – xi, 769 p.
- [39] Ward, G. The Rough Guide to History of USA / G.Ward. – London: Rough Guides, – 2003. – 243 p.

**ILLUSTRATED MATERIAL**

- [40] American English Dictionary / URL:  
<http://www.answers.com/topic/american-english>
- [41] The American Heritage Dictionary of the English language. – 4<sup>th</sup> ed. / Ed. by W. Morris. – Boston: Houghton Mifflin, 2000. – 2112 p.
- [42] Borrowings into Native Varieties of English: A Dictionary & Thesaurus / V.I. Skybina, O.V. Domnich. - Zaporizhzhya: Zaporizhzhya National University, 2009. – 190 p.
- [43] A Dictionary of the American English on historical principles / Ed. by W. Craigie, J. Hulbert. – Chicago-Illinois: The University of Chicago, 1960. – 2680 p.
- [44] The New Oxford American Dictionary / Ed. by E. Jewel. – NY, Oxford: OUP, 2001. – 2023 p.
- [45] O Brave New Words! Native North American Loan-words in Current English / Ed. by C.L. Cutler. – Norman: University of Oklahoma Press, 2000. – 304 p.
- [46] The Oxford American College Dictionary / Ed. by C. Lindberg, A. Grace. – New-York: G.P. Putnam's sons, 2001. – 1682 p.
- [47] Pocket Oxford American dictionary and thesaurus. – 3rd ed. / [project manager: M. Waite; senior editor: C. Lindberg; lexicographers: C. Braham, E. Jewell]. – Oxford; NY: OUP, 2010. – xii, 893 p.

**Loan process from indigenous languages into American English and typological peculiarities of loan situations**

**O.V. Domnich**

**Abstract.** Process and results of the indigenous borrowings into American English are compared with the typological features of borrowing situations. Loanwords assimilation has been observed during the whole period of language contacts.

**Keywords:** *autochthonous loans, American English, vocabulary, etymological characteristics, language contacts*